



Progetto di traduzione in italiano di The 3rd Birthday (© 2010, 2011 Square Enix co., LTD.)

Traduttori: [mickey](#)

Traduttori esterni: [Locke](#)

Traduzione grafica: [Sephiroth 1311](#)

Traduzione grafica (esterni): [Deep Dive Translations](#)

Editing filmati: [_Ombra_](#)

Hacker, programmatore: [Phoenix](#)

Hacker, programmatori esterni: [Vash e Joghi](#)

Questa è la lista dei nomi che abbiamo cambiato dalla versione inglese alla nostra in italiano (in ordine alfabetico a partire dalla versione italiana).

TERMINOLOGIA GENERALE

Versione Italiana

Babele
Chip OverEnergia
Dispositivo Overdive
Fuoco Incrociato
Gran Nucleo
Liberazione
Nucleo
OverEnergia
PB
Poligono di Tiro
Simulazione Casi
Tabella DNA
Tempo Zero
Uccisione Overdive

Versione Inglese

Babel
Over Energy Chip
Overdive Device
Crossfire
Big Orb
Liberation
Orb
Over Energy
BP
Weapon Simulator
Case Training
DNA Board
Time Zero
Overdive Kill

TERMINOLOGIA ARMI

Versione Italiana

Calcio
Canna
Caricatore
Fucile
Fucile Cecchino
Fucile d'assalto
Gittata
Impatto
Impugnatura
Lancia Granate
Mirino
Pistola
Pot. Colpi
Potenza
Proiettile
Speciale
Stabilità

Versione Inglese

Stock
Barrel
Magazine
Shotgun
Snipe Rifle
Assault Rifle
Range
B-Impact
Grip
Launcher
Scope
Handgun
B-Pow
W-Pow
Bullet
Special
Handling

ABILITÀ E CHIP OE

Versione Italiana

Anticorpi
Barriera
Colpo Critico
Efferatezza
Energiscudo
Fortuna Minus
Fortuna Plus
Fuoco Plus
Guarigione
Infermità
Ipercura
IperVelocità
Lentezza
Malattia
Mente Fredda
Onda Shock
Potenza Plus
Ricarica
Ricarica Lenta
Rifornimento
Rigenerazione
Rivitalizza
Sparo Energetico
Torpore

Versione Inglese

Antibody
Barrier
Critical Shot
Kill Bust
Energy Defense
Odds Down
Odds Up
Boost Fire
Healing
Disease
Cross Healing
Haste
Slow
Illness
Rapid Link
Impact Wave
Power Surge
Restock
Slow Recharge
Supply
Regeneration
Pre-Rise
Energy Shot
Lower Evasion

TWISTED

Versione Italiana

Assaltatore
Bacello
Compressore
Disgregato
Espansore
Ghermitore
Mietitore
Obice
Psicofango
Regina
Ronzante
Sentinella
Supremo
Verme

Versione Inglese

Rover
Bean
Roller
Slacker
Wad
Snatcher
Reaper
Spitter
Mudflap
Queen
Stinker
Detector
High One
Worm

COSTUMI DI AYA

Versione Italiana

Babbo Guerriero
Cameriera Sexy
Cavaliere Panzer
Completo Nero
Costume da Bagno
Gilet di pelle
Lightning FF13
Piumino Bianco
Veste Overdive

Versione Inglese

Santa Soldier
Maid's Uniform
Knight Armor
Business Suit
Swimwear
Black Leather
Lightning Custom
White Eider
Overdive Suit